

---

---

SMITHSONIAN INSTITUTION  
Bureau of American Ethnology  
Bulletin 157

---

Anthropological Papers, No. 46  
The Original Strachey Vocabulary of the Virginia  
Indian Language  
By JOHN P. HARRINGTON

---

---

189



## CONTENTS

	PAGE
Introduction.....	193
Facsimile reproduction of Strachey's vocabulary.....	196
Semantically classified lists of Strachey's vocabulary.....	197
Literature cited.....	202



# THE ORIGINAL STRACHEY VOCABULARY OF THE VIRGINIA INDIAN LANGUAGE

---

By JOHN P. HARRINGTON

---

## INTRODUCTION

It will be a matter of surprise to many people that the original manuscript by William Strachey, written probably about 1612, entitled "Historie of Travaile into Virginia Britannia . . .," terminated by the large vocabulary of the Virginia Indian language, the tongue spoken by Powhatan and Pocahontas, has lain at the Bodleian Library, Oxford, England, all these years and has never been published in full and correct form. A somewhat divergent copy, in the possession of the British Museum, was published by the Hakluyt Society in 1849, and this has taken away attention from the original. The present paper centers interest on the vocabulary which appears at the end of the Strachey manuscript at the Bodleian Library, and which fills 15 double-column sheets of legal size.

Little is known of the life of William Strachey beyond his being a "Gentleman of London," who sailed on his only voyage to Virginia in the summer of 1611 and was shipwrecked on one of the Bermuda Islands, yet reached the newly established colony of Jamestown, Va., later in the same year. He was Secretary of the Jamestown colony for part of 1611, all of 1612, and part of 1613, terminating his secretaryship in 1613 by returning to England. It is on record that a man who was perhaps the son of William Strachey emigrated to Virginia.

Strachey's Indian vocabulary was made—as a similar and much smaller one had been made by Capt. John Smith a few years before—in connection with the writing of a book on Virginia. While in the capacity of Secretary of the Jamestown colony, Strachey evidently interviewed one or more Indians and from them produced a vocabulary of some 800 entries; one of the best features of this vocabulary is that some of the words are written twice with different orthographies, thus hinting at what the pronunciation may have been. It is not known whether Strachey wrote his book in Virginia or in England, but the linguistic materials for it were certainly obtained in Virginia. The present facsimile edition of the vocabulary is published with the kind permission of the Director of the Bodleian Library, facsimile reproduction having been chosen so as to present the original forms to the reader, thereby eliminating as far as possible the element of

error involved in transliteration. The Strachey vocabulary is by far the largest ever made of the now long extinct Virginia Indian language.

Strachey's work had been preceded by that of two other men. It was also followed by that of two other men who took down words from the lips of Virginia Indians. All other recordings appear to be secondary. Thus there are five records of source material in the Virginia Indian language. The recorders besides Strachey were White, Smith, a nameless recorder, and Dalrymple, Strachey occupying an intermediate chronological position, between Smith and the anonymous record maker. Brief accounts of the recorders follow:

1. *White*.—Sir Walter Raleigh sent first an exploratory expedition to what is now the coast of North Carolina before sending a colony. In 1584 Raleigh fitted out two vessels, one under the captainship of one Armidas, the other under the captainship of one Barlow, and sent them across the Atlantic Ocean to explore. The ships returned to England in September of the same year. In 1585 Raleigh sent a ship of colonists who settled on Roanoke Island, but returned to England with Drake in 1586. In 1587 Raleigh sent another ship with colonists to Roanoke Island. John White, who was a prominent "Gentleman of London" and friend of Raleigh's, and a natural-history artist, sailed on the voyage of 1587, and again on the voyage of 1590, when he was proclaimed governor. His watercolors of fishes and birds, accompanied to a large extent by Virginia Indian names, have come down to us, preserved at the British Museum. The Indian names comprise 37 in all; 17 of these are names of fishes and 20 are names of birds. An article about the White watercolors by Edward E. Hale (1860) gives White's animal names.

Roanoke Island is on the North Carolina coast, where it is sheltered by an outer chain of islands; it is separated from the mainland by Croatan Sound. Roanoke Island is 10 miles long by 3 miles wide. Just north of it is Albermarle Sound, into which flows the Roanoke River, rising in Virginia.

2. *Smith*.—Capt. John Smith was evidently with the Jamestown Colony from its foundation in 1607. His book published at Oxford in 1612, contains, prefaced to it, his famous vocabulary of the Virginia Indian language. He probably took down the vocabulary in 1608, the year in which he became head of the colony. The Virginia Indian words published by Smith are spelled entirely differently from those later recorded by Strachey. Smith's map has many names of places that have linguistic value.

3. *Strachey*.—Unlike the vocabulary by Smith, which was published about 4 years after it was recorded, that by Strachey was

destined to lie long unpublished: its British Museum version being published 239 years after it was recorded, the present version still later.

4. *Anonymous*.—In a collection of the Lord's Prayer published in Livonia (Bergmann, 1789) there appears a Lord's Prayer version in the Virginia Indian language. Who did the recording, where it was done, and when are unknown. The source is not stated; surely it was not from White, Smith, or Strachey, but was probably subsequent to these.

5. *Dalrymple*.—In 1844 the Reverend Mr. Dalrymple, whose first name or initials are not known, took down a short vocabulary of the language of the Pamunkey Indians, in Virginia. A person writing under the initials "C. C." (1858, p. 182) published this vocabulary 14 years later. It consists of 17 words; last are the terms for the numerals 1 to 10 with the exception of the term for 9, which evidently could not be remembered. The words of this vocabulary almost without exception accord with the Virginia Indian language elsewhere on record, or with the Delaware language.

The Virginia Indian language recorded by Strachey and others is now known to belong to the Algonquian linguistic stock. W. R. Girard was the first to notice that it exhibits features which remind one of Cree, an Algonquian Indian language of eastern Canada. But actually the Virginia Indian language is merely a dialect of Delaware. Almost every word can be found in the standard dictionary of the so-called Delaware language (Brinton and Anthony, 1888). A paper has been published (Siebert, 1931, pp. 288-303) which shows that although the Virginia Indian language is like Cree in having *θk* and *zk* fall together to become *sk*, there is agreement of the Virginia language with several other Algonquian languages in that original *xp* appears as *hp*, while in Cree it becomes *sp*.

There existed, no doubt, dialects in the Virginia Indian language, but the extant material is entirely inadequate for determining the nature and extent of these.

The personal names "Powhatan" and "Pocahontas" do not appear as entries in the Strachey vocabulary. How the Indians pronounced these names is not known; however, certain interesting facts about each of the names can be worked out from sources. That Capt. John Smith's pronunciation had the accent on the last syllable of the name Powhatan is shown by a poem contained in one of Smith's books, a line of which reads: "Didst make proud Powhatan his subjects fend." That the etymology of the name Powhatan is not "place of the waterfalls" is shown by Strachey's giving the name "Paquachowng" for the waterfalls at the upper end of the James River. This name sounds very different from the name Powhatan. It is

recorded in Virginia history that the residence of Powhatan was on what is now called Mayo Hill, situated about a mile up the James River from Mayos Bridge; both of these places are in the city of Richmond, Va. The James River becomes choked with small islands at the vicinity, which is the head of navigation.

In the text of Strachey's manuscript, the name Pocahontas is stated to mean "the little wanton." The name is possibly to be connected with Strachey's "Pocohaac," awl, penis.

#### FACSIMILE REPRODUCTION OF THE STRACHEY VOCABULARY

Several of the entries of the Strachey vocabulary have ethnological as well as linguistic interest. Among these are one personal name, Nanamachavwk, the name of the Roanoke chief, and three place names: Chessiopiock, Chesapeake Bay; Paquachowng, the waterfalls at the end of the James River; Tsenakcommacah, Virginia.

Strachey's handwriting was peculiar to his contemporaries, and is to us still more so. It is very unfortunate that although the decipherment of the Indian words is so important, the reading of some of the letters is difficult and sometimes impossible with certainty. Strachey's handwriting, like that of his contemporaries, uses capital and small letter forms. On the whole, his capital letter forms are easier to read than his small ones. He makes two forms of capital *A*, one like the printed form, and one having the form of small *a*, which varies in tallness so that one cannot be certain what is intended for capital and what is not. Capital *C* has two forms: one like a circle with a Greek cross inside of it, and one like a small *c* made larger. Capital *F* also has two forms: one like the printed capital and one which looks like a doubled small *f*. Capital *T* has two forms: one like a printed capital *J*, and one like a capital *c* with a horizontal bar at its top. The small *a* sometimes looks like a small *u*. Small *i*, *m*, *n*, and *u* are especially hard to decipher. The "long *f*" occurs mostly between vowels and not finally in words, and small *n* and *u* are made much the same, very occasionally a macron being put over *n* to distinguish it from *u*. In the Strachey vocabulary, each new letter introduces two lists: an Indian-English list and an English-Indian list, except that *e*, *f*, and *g* have an English-Indian list only, whereas *q* and *z* have Indian-English only. The letters *j*, *u*, and *x* are lacking.

Together with the reproduction of the 16 sheets in facsimile that follow, 16 pages of transliteration into the current letter forms of today are given as keys to facilitate the reading. These are followed by a section of classified vocabulary, in which the words of related meaning are grouped together.

REPRODUCTION OF THE ORIGINAL STRACHEY VOCABULARY  
OF THE VIRGINIA INDIAN LANGUAGE  
WITH KEYS TO THE SHEETS

*Key to sheet 1*

*(Title of the Strachey manuscript at the Bodleian Library consisting of the vocabulary)*

A short Dictionary, added unto the former Discourses of the Indian Language used within the Chessiopiock Bay; more particularly about the Tract and amongst the Inhabitants of the first Riuer, called by them Powhatan, and by us the Kings Riuer wherein as yet our Townes and Fortes are seated.

By which such who shall be Employed thither may know the readier how to confer, and how to truck and Trade with the People.

A Short Dictionary added unto the former Discourses,  
of the Indian Language used within the City  
Siopack Bay: men particularly about the Tract  
and amongst the Inhabitants of the first  
River called by them Powhatan, and  
by us the King's River wherein as  
yet our Townes and Fortes are  
seated

By which such who shall be Employed thither  
may know the wayes how to enter, and how  
to truck and Trade with the People

Sheet 1.

## A

Ahone	God.
Apome	The thigh.
Apooke	Tobacco.
Apokan	a Tobacco pipe.
Ananfon	a Matt.
Assentammens	pear.
Anath	farewell.
Afsinimins	Walnutte.
Assimoest	a Fox.
Amahoth	a Targett.
Ampkone	a frying-pan
Akontant	a Playster
Amemomú	To sew.
Aayxkehake	a Spade.
Atapahan	a kixe
Asapan	a hasty pudding
Apquammon	a Showe
Amkonung	{ The blossom of a black Cherry deadly poison
Amofens	a daughter
Aramathsouth Neire	{ I am ssik
Aupes	a bow-string
Anaskomens	acrons
Assesqueth	{ the clay they make Pipes of
Amonsoquath	a Beare
Attomoys	a dogg
Arrokoth	The skie.
Apones	Bread.
Arathkone	a beast like a fox.
Aposoum	{ a beast in bignes of a pig and in tast alike
Aquintayne mang-goy	{ a great Shippe
Aquintayne tanx	a little boat or canoa
Assahampehooke	a Lobster.
aboue	oskeitch
	vfgwÿh
	vfpewh
abroad	vfcound
adder	keihtafcook
	Safsacomawah.

## A

acorn	Anafkimmens.
afternoone	Aunhecapa.
ague	chowhwafuw
aking of the head	Nindgapamatte meereentecoh
aking of the teeth	vneghiawindu- pineputs
all	cheisk.
an aule pin or needle	{ Pocohaac.
all is out	Tafhoac.
	Metatewh
	Neckatum.
alive	Kekewh.
angry	Perervinnow.
angle	Aamowk.
apple	Maracah.
apron of any kind of dressed leather	{ Mataheih Catomoik
arrow	Asqweowan
arme	Mefe
arnes	Menfcob.
arse	Kenfekit.
ashes	Pungwe.
aunte	Ariqwoffac.
awake	Aumaumec.
ayre	Rarafcaum.

## B

Boketawgh	Fier.
Baqwanchybaſon	a girdle
Binferan Appoke	Fill the pipe with tobacco
a Bag	Porafap
	vttamancoilh
to Barke	Cuttoundg
a Barrell	Ohtamocan
a Batchellor	Matawiowijh
a Ball	Aitowh
Bald	Paatchkifcaw
a Beare	Monnonfacqueo
a Bell	Maucaquins
Beanes	Peccataas
a Beard	weihfatonowans



B		B	
a Bed	Cawwaivuh	a Boat	Aomatañ
	Petaocawin	a Bottle	Paheewh
to Beat out w <sup>th</sup> a	<del>Vshvuchomen</del>	a Board	Cutfsotahwooc
Cudgell	{ Auntemdum	to Boile up	Potopotauktawk
	{ Nooñfhetum	a Bone	wulkan
to Bear Corne into	{ vshuuecohomen	a Boye	vfcapess
meale		a Box at wch they	{ Assowpoon
to Beat any Iron	{ vtssetecuttawfuv	play at a cer-	
to an edge		tayne kind of	
to Bend	Accongaivwh	Game	{ okifher
Before	vtcharond	the Bobb of the	
not to Bend	Sansagwaiwh	Ginnye wheat	
Behind	Tanagogwayk	w/out Corne	{ okinher
Below	Noufvmon	Bread	Appoans
Beneath	vtshemañ	Bread made of a	{ Taccahoappoans <sup>1</sup>
a Begger	Cuttasamais	wote called	
Better	wingutfeaho	a Braszer	Qwunnumfe
	{ Tthehip	a Bridge	Metucs
a Bird	{ Thethenidg	to Broyle or toast	{ Apetawh poan
		bread	
a smale Bird or	{ Cawacheims	to Break a stick	{ vnchgucheis
Chicken			{ caumelmufhe
a Bird w <sup>th</sup> carna-	{ Ahshowcutleis	to Break w <sup>th</sup> one	{ vdefmamum
tion colloured		fingers any	
wings		thing	
A Bird like a Lap-	{ Nonahamshaw	to Break w <sup>th</sup> strik-	{ Paskeaw vdeasta-
wing collour		ing on any thing	
gray w <sup>ch</sup> useth		to Break all in	{ ketarowkfumali
the water		piece	
a Bird called a	{ Ofafianticus	to Be broken or	{ Perew
Divedapper		crackt	
the Bill or Beake	Mehkewh	Bright or plaine	{ Mufcaufsum
	{ Amm	all over	
to Bite	{ Nufsacom	to Bring into the	{ Paakfetowee
	{ vfquaufum	Boat	
a Bitch	Mahcatawaiuwh	to Bring againe	Patow
Black	ofaih	Brasse	Ofawas
Blew	Nepotatamen	to bruyse any	{ vnetawvunum
to Blow any thing	{ vmetagwufhowon	thing small	
Blew beades		a Brother	Nemat
Blew berries of the	{ Accoondews	a Brush	vnepawahumma
bignes of grapes		a Bramble or briar	Cawmdgus
very pleasant		a Broome	Thekehicawwons
Blunt	wñhwaivwh	a Butterfly	Manaang-gwas
to make any thing	{ Neihpunfannuwh	to Burne as if a	{ Cutchow
Blunt		sparks light on	
Block	Taccahoac	any	Matowram
Blynd	Nehpaangvnnñ	a Bunch of Grapes	Metucsmarakimins
a Bow	Auhtab		
a Bow-string	Aupeis		

<sup>1</sup> The first mention of tuckahoe bread. With-poans compare the second word of "corn pone."



## C

Chamange	a Tobacco bagg
Chapant	a Shewe
Cureye neire	I am a cold
Commotins	a Turtle
Cheawanta	a Robin red brest
Cuvfme	Sister
Chippfni	Land or earth
Chichiquamins	a kind of grayne to eat
Camatnige	6 in nomber
Chakafowe	a Crack in any thing
Cucheneppo	a woman
Cvenepo	a woman
Cheskchamay	All freinds
Ceader	naraak
Calme	Cohqwaivwh
to Call on one	Otafsapuax
a Canoa or small boat	Aquointan
a Can or any such like thing to drinke in	
a Candle or gummy stick wh <sup>ch</sup> will keepe Light	Ofamintak
a Cap or hatt	
to Carry a thing up and downe	Puttaiquapifson
to Carry a thing betweene twoo	Nowwiewahim
to Carry upon ones showlder	Necufoagwus
to Catch in the mouth as dogs doe	Aheokinemun
a Cat or wild beast much bigger and spotted black undr the belly as a Luzarne	Onafcaandonien
Caviare or the Ro of Sturgeon	
to Chaw	Opaffontamen
Cheine	Woock
a Chaine of Copper with long linkes	Tawhtagwonntamen
Chesnuts	Rarenaw
Cheese or any curded matter made from milk	Tapaaantaminais
a Chamber	Opommins
a Child	Ootun
a Chest	vtshcommuc
a Chicken	Neckaun
to Chop wood	Pacus
	Cawahcheims
	Catchahamun
	mushe

## C

a Circle	Mufsetagwaioh
a Civet Cat	Attownin
Clay	Pufsagwun
to Clap ones handes	Pafahicaan
the Claw of a Crab	Ohtindge
to Clense a pipe	Jacutteahwoon
to Clense the ground and make yt fitt for seed	Monafcunnemun
to Cleave or hold fast to a thing	
to Clymb a tree	Auputahgwetone
the Clouds	Ahcoufhi
	Mammau Arrah-gwotuwh
to take hold of any thing	Mammun
Copper	Matafsan
a Comb	Reiheoun
Cold	Nonfsamats
a Cord or small lyne or a thread	Pemanataon
a Coat of plate	Agwahvfsum
a Coat ierkin dublet or ells what	Mantchoor
to Come being spooken familiarly or hard by	
to Come being spoken a far off	Camerowath
to Come in	Caameic
to Come againe or we will come againe	Caumear ah
to Come quicklye	Pyak
to Come up	Pyarowah
to Come downe	Pyarah
to Coffe	Peintiker
the Cock Crowes	to Come againe or we will come againe
a Covering or mantle made of feathers	Oiaepyam
a Covering to lay upon out	Naantue-ah
a Cod fish	pyautch
a Cockle	vtkep Yah
to Cover one	Vikepewh
a Cob-web	Vtaqgwowsun
a Cookold	Neighfawfun
a Copper kettle	Nuffuccum
a Crab	Momnawentfecamo
a Crane	Puttawus
a Crack, or Crackt	Cawafsun
a Creek	ouhshawkowh
a Crowne or oft dears haire died red	Vttacomuck
a Crow	Ofakefcai
	Ahgwur
	Nuttafsapce
	wimpenton
	Aucutagawafsun
	Tuttafcuk
	Vfsac
	Pakafew
	Tatumfew
	Mehsutterask
	Cutaantaqwapifsun
	Ohawas

Chumange

Chapant

Cucye neire

Comnotis

Chowante

Cuyne

Chippin

Chichiguenims

Cematnpe

Chukafowe

Cucheneppo

Cronpo

Chesk chumay

C.

a Tobacco bagg

a Ceyno

fram a

a Tutch.

a Robin red breast

Cyfor

Land or prairie

a kind of grayish bark

6 in number

a Crab in any form

a woman

a woman

all from

Quader

Quelms

to walk on one

a Quama or fruit

Quat

a Quam or a pine

like young to be made

in

a Quanda or green

fruit with bark

light

a Quar or fruit

to turn a thing to

and down

to turn a thing to

achewino tree

to Quat or a pine

fruit with bark

light

a Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Quat or a pine

fruit with bark

light

Narack

cohuamuk

Nasapnax

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

Aquavon

C

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

Papahuan

Shit mige

Jacutaknoon

Nongcunmun

pod

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to Slip not under

to slip

C

Crooked	okhorime
to Cry	Neighseum
to Cut the haire of	Moundg
a mans head	Numinundgum
	Cummundgum
to Cut any thing	Vnekihsemun
Curled haire	Vtchepetaiukw
	Arorewhmerersk
a womans Secret	Muttusk
	Mucofyt

D

Dawba on quire	Warne yorself
a day	Cuttepacus
	Raioawk
dark	Pahecunnaioh
I dare not	Neegwu saw
	Negutahke
a deare	Vttapantam
dead or to be dead	Tfepaih
deipe to the mid-	Tfaqwomoi
dle	
deepe our the head	Nuttaheaam
deafe	Cuppotaiv
to divide a thing	Rickewh
in half	
the devill	Riapoke
a dish	Outacan
to dive	Poohkewh
a dot	Noungut
a dog	Attemous
doe so	Vtseneind
to drink to one	Vnaucopen or Ka-
	kopen
I would drink	Vgaucopesan
to dry any be fier	Tfetewh
or otherwise	Gaukenates
to be dry or thirsty	Paougwufsentlawk
to dresse or pitch a	Ascalhamun
boat	
a drum	Ahqwohhooc
a duck	Piscoend
dust	Nepenfun
dyrt	Keishackaiwh
to dwell	Nahapuc
a red dye	Pohcoons
	Mataqwiwun

E

the Eare of a man	Meihtawk
the Eares of a hare	weihtaws
or any other	Mechün
beast	
to Eate	Mecher
I will eate	Nummechyn
I'le eate by & by	Mechocufk
Eate w <sup>th</sup> me	Meihtufsur
the Earth	Aspamun
	Ottawm
the East	Vtchepwoiffonna
an Eagle	Opatenaioik
an Eare of wheat	Autowtaoh
an Eare of new	Maucatanatfomeor
wheat	
Ebbing water	Seifeatuwh
an Eele	Afcamuuk
an egg	wowwh
an Elboe	Meifquañ
Elder	Nufsaandg
the Element	Poomy Arrathqwa-
	turoh
Enemy or naught	Macherew
	Marapo
Enough	wamat
	Neimbat
Entombing	Paaniafum
the Eye	Mufkiendguk
the Eyes	Mufkiendgues

F

Farewell, or the	Anah
word at parting	
the Face	Vfcaentur
the Fall of the leaf	Punfaos
or the Automm	
the Fall	Ammaufkm
	vdamom
	vdamofun
	Cawefewh
to be like to fall	
to Fall downe	Raqwa sewh mufhe
from a tree	
to lett any thing	Vtamocahken
fall	
the Falls at the	
upper end of the	Paquachowng
Kings river	



## F

to be First	Nettencianges
a Father	Nummamuntam
a Faune	Nows
Fatt	Monattecow
a Fart	wiroakawh
a long Feather	Poket
Feathers	Meqwance
the feathers of an arrowe	Ahpewk
Feet of a hawke	Assaconcawh
Feet by a generall name	Oreingeis
to Feed w <sup>th</sup> a spoone	Mefsets
to Fetch some Fier	Accoqaatamun
Fish	Mefhpataan
a Fishhooke	bocotaoh
a small Fish as big as a Woach	Nammais
the Fingers	Auketuttawh
the Fore finger	wmamaik
the long Finger	Meteingeies
the ring Finger	Nummeifutteing-wah
the little Finger	Nuttawwutteindg
to Fill some tobacco	Nomgweitut
Filthy	Nummeifutteidg
the Fins of a Fish	Binseram Apook
a fight at fisticuffes	Moich
a fine or small thread	MoLOWatt
the Flame	wyheats
Flowing water	Nummecaxuttenar
the Flower of the apple Maracah	vfeook
a Flower of a fine thing	Catzahanzamufheis
to Fly	Tammufcawcuwh
a Fly	Tfemahcang
Flap	Mufkaiuw
a Flea	Awafsew
to Flea any thing	Paugweuw
a Flying Squirrel	Mowchesoh
a Fly	Tfhehaoah
a Fowle in likenes of a footed w <sup>th</sup> a sharpe beak	Nuttagwon
a Fowle like a teale w <sup>th</sup> a sharp bill like a black-bird	Pafhenaan
	Aiofsapanyk
	Mowchesoh
	Tfhoeketewh
	ceumeats

## F

a water Fowle in bignes of a duck fine coloured w <sup>th</sup> a Coppit crown	meihteam
a Fooll	wintuc
Froth	wintuttum
Frost	Peihtoa
a Friend or the principall word of kindnes	Taequacat
my Foot is well	Netah
the Furre of the Beast Arrath-cune	wingan outfetmetfumneir
I am Full	wefscanoc
to be Full	Negeifp
Fier	Geifpun
a Cole of Fier	Bocuttaow
a spark of Fire	Mahcatois
to make a fier	Accecow
the Fier is out	Pahqwarra
	Socaqwinchemmum
	Neusakagwan
	Otawiaac Bocotow

## G

a Garden or plot of ground to sow corne	Oronacah
a Garter	Kifpurracautupus
a Gate	Cuppanawk
a Garfish	Tatamah
Give yt me or let me see it	Tangoa
to Give	Paatch-ah
Give me some Tobacco	Pafemeh
Give me some water	Pafeme vppook
Give me some meat	Mammahe fucqwa
Give me some butter or fat to spread on my bread	Meifhuah-mechen
Give this to the Child	Paatchnatinungan
Give yt him	vdamufcan
a Girdle	Meifh miroan
	cheffoyowk
	Cummeifh yoowah
	Nepogwaanfhepif-sun

## F

to be faint	Netteencianges
a fanger	Nunmamutam
a faano	Nous
faat	Nroathesh
a faart	Niroakash
a long fanger	Poket
fanger	Meqivance
two fangers of an arrow	Ahpewh
foot of a fank	Assaconcaruh
foot by a yondan	Crengois
maus	Melets
to flood wga fpono	Accopaatamun
to ffor fono ffor	Mefkpaaran Bocokob
ffor	Xammaas
a ffor ffor	Anketutahk
a ffor ffor ab	Tomamuk
big ab h ffor	
two fingers	Meetingeis
two ffor finger	Xumneifuttemwah
two long fingers	Xatamwuttemdy
two long fingers	Xongwint
two little fingers	Xummoijuttedg
to ffor fono to fono	Briferam Apook
ffor	Moich
	Moivvatt
two ffor of a ffor	wihcats
a ffor of a ffor	Xummicaxattence
a ffor or ffor ffor	w/cock
two ffor	Catzahanzumiffier
ffor	Tammisfancuwk
two ffor of two	Jlemahcang
apple mawacah	
a ffor of a	Muskairuk
fine ffor	
to ffor	Awassew
a ffor	Pungwewuh
ffor	Mowchesoh
ffor	Tshehawah
a ffor	Xutagiron
to ffor my ffor	Pofhemuan
a ffor ffor	Aicfapanuk
a ffor	Mowchesoh
a ffor in ffor	
of a ffor	
not a ffor ffor	
a ffor ffor ffor	
two ffor ffor ffor	
a ffor ffor	

## F

a water ffor in	Mehtams
light of a ffor	
ffor ffor	
a ffor	Wintuc
	Wintucum
ffor	Pehteah
ffor	Jack Tugwacat
a ffor or ffor	Xetuk
ffor ffor	
my ffor is ice	Wingan outse =
	not sumner

two ffor of two	Wefaca noc
Wefat Axtatene	
ffor ffor	Xigerf
to be ffor	Geifpuu
ffor	Bocuttawu
a ffor of ffor	Mahcatois
a ffor of ffor	Accow
to make a ffor	Pahqwarra
	Socagiomchemum.
	Xewiakaguan
two ffor is out	Otwiaac Bocuton

## G

a Garden or plot	Oranacah
a ground ffor	
a ffor	Kypuracautagus
a ffor	Cuppenawh
a ffor	Jatamaho
two ffor	Tangoa
two ffor	
two ffor	Paatch-oh
two ffor	Pa/rinch
two ffor	Paferne Xpook
two ffor	Mainmahe Jucwa
water	
two ffor	Meifnach mechee
water	
two ffor	Paatchnati Wungan
water	
two ffor	Vdammfcan
water	
two ffor	Meifh miroan
water	
two ffor	Meifoyuk
water	
two ffor	Cummiifh yoowah
water	
two ffor	Xepogwaan/Heifsun
water	

## G

the Girth or leather the [sic] girdle their middle	} maaugwaoap
a Girdle	vŋquafeins
Girdles	vŋquafenis
the Gills of a sturgeon or any other Fish	} Wofkeqwus
Glew or gum that fasteneth on their arrow- heads	} Vppeinfaman
a Glove	Otemgas
Glorious, smooth or beautifull	} Muŋcaivwh wngaiivwh
a Gnat	Poengwus
Good	wingan
not good or naught or sower	Macherewh Kefhe- maok, chewwen- nowh, Atchetowh.
It is good meat to goe	Necoondamen Ireh Paspeen
to goe abroad	Ireh vŋcoend
to goe along	Cawcawmear Aŋcamanee
to goe downe	Ireh cuppemta- naan
to goe in	Vŋcomtain
to goe softly	Vdaŋfemeodaan
to goe home	nummachā
to goe before	Nepopawmin
to goe after	Apahhamundg
now lets goe to- gether	Caumenaun Cowichawwotun
the ships goes [sic] home	vpponŋhun muŋ- owe
gone	maentchatemayoac
not goe up	kekenohaivmh vŋpenh
God	rawottonemd
a Goose	Kahanqoc
a Goosling	Marahungoc
Good morrow, or the word of sal- utation	} Keneuttemaun
the Ground	Pttawin
to grow high	Atŋetuns Cutterewh
the grisle of a strugeon	} Vŋfoan
Grasse	Mehteŋweins
Grapes	Marakimmins
a Grapes stone or the stone of any plumb	} onacaugs caunomel

## G

a Grayue or Crotch	} Rafswocatuw
a Grashopper	Tatacaunŋhewah
a Grave	ourcar
a ground-nut	ouhpunnaw
a great-deale	Moowehick
a great waie	Amajunk Netasoon
Gynny wheat	Pacuffac
the Gum that ysueth out of a certaine tree called the Vir- ginia maple	} Pickewh
the Gutts of any thing	Otakeiŋŋheis
a Gull	coiahgwus
a Gust of horro- cado	Tohtummocunuum

## H

Haguequins	a little stone pot
Hawkone	a Ladle
Hufque	by and by or quickly
Hawtoppe	a bow
Hufquiguenatora	now I understand you
Hufkpemmo	to sow wheat
Poketawes	
Howh weih takon neire	I am hungry
Hawtorinkanufke	a black fox skin or an overgrown sables
a Hare	wyheutteis
the haire of the head	Mexerŋe
the haire of a deare hard by	Vŋhegwunnuih yowhŋe
Hard	Eŋepannawh
a Hand	Meiŋtinge
to Hang out	Wawapunnah
a Hatchet	Taccahacan Tamahaac
an Indian hatchet	Cunŋenagwus
to haue	Nohainwh
I have bene	Near Nowwan
a Hawthorne berry	
a Hazell nut	Paangahtumuns
the head of arrow that is round	} Afamowh
the head of an arrow	Raputtak
the head-ake	Kawmelirppaan
Heaven	Mounŋhagwatowh



H		I	
to Heare	Nowwuntamen	an Island	Mennunahgue
not to heare	Mata nowwontamen	to Itch	Vnethikvtchikuffa
He	yoowah	Certaine phrases put under Letter because they begin with I.	
Hemp	weihkippeis	I am lither or lazie	Mashawwacat
Hell	popogwvrsur	I am yo <sup>r</sup> Friend	Netah
He hath not or none	Tah-mocafewh	or at yo <sup>r</sup> com- aund	Netapewh
The height of any thing at a good groth	Mangeker	I care not for yt	Nummaksitamēn
Of a little height		I will not give yt	Matacommeir
Hearing	Tangafvw Aumpfwk	I must keep yt or I love yt	Nowamatamen
to hide or cover from the rayne	Cufhe	I thank yu <sup>a</sup>	Kenah
a Hill of small mount		I have none	Mahmanidgno- haivwh
a Hill or mountaine	Pomotawh	I will goe home	Nummacha
Hidden und <sup>r</sup> a Cloud or over cast	Reihcahahcoik	I must put tobacco in it	Vpacocaheih
a Howse		It stinketh	Ahtur
a great howse	yohacan	I cannot tell	cairwh
a husband	Machacammac	I have no tobacco	Mata vppoan nonvwh
a hole	wiowah	I will not	Matufh
to make a hole	woor	I have no hooes	Matamawcasu- nneh
a great hole	Mhocacotamen	I have no hose	Matacawqwro- wannah
the hornes of a deare	Maangairagwatonu wawirak	I understand yo <sup>a</sup> not	Mataguenavoroth
Hold yt aside	Hatacqwoear	I understand yo <sup>a</sup> a little but not much	Cuffewh kenneau- nten
Hot weather	Onofhawocanafsup	I love yo <sup>a</sup>	Nouwmais
how manie	Keis	yo <sup>a</sup> loue	Cummomais
hungry	Noiateiwb	I give yt yo <sup>a</sup> gratis	Thacgwenvmme- raun
the Husk of their wheat	Pocuntavhea	I will come to mor- row	Neihp̄yahracas
a hurt or Cut		wapewh	I hurt my Leg
to hurt, or a thing hurts me	Ahkeÿ vwwaap	I have bene asleepe	Mummacufhene- paw
It hurts my legge or my leggs ake		Vnegapamuttamen netatakÿ	
It hurts me not or it is hole or well	Mamoiṇdgakÿ Potteracai		
I		K	
Ire assuminge	Goe & run quickly	Kenagh	I thank yu <sup>a</sup>
Loughqueme wath	Let us goe or come away	Kaygmose	a boat
Iake sañ apooke	Light tobacco	Kutthawe	I burne
I myself	Near	Komeyhon	Rayne
I or you	Nim	Kowfe	Father
the Iaggs of h <sup>e</sup> salvage habite	Rafsawans	Kick	Mother
Ice		oreih	Kemotte
		Komeratimicre	yu <sup>a</sup> gave it me.
		quier	



## K

Kouppatke	you truly
Konnoekkonoren	Come look my head
quire	
Kawyough	I know not
Kawwin	Sleepe
Kawkopen quier	I drinke to yo <sup>a</sup>
Kicketen quier	Speak or tell me
Kÿkeÿthamots	the wind
Kykeytawe	9 in nomber
Nofke	10 in nomber
Kantokan	to daunce
Kantikantie	Sing and daunce
Kegua son	a pot to drinke in
Kahunge	a goose
a King or great	wiroance
Lord	
the Kings name	} Nana'machavwk
of Roanoac	
to kick or spurne	Keikeraamen
a Kixe	natapahan
to kisse	Tiepaantamen
a kettle	Aucagmnis
a knife	Pamifac
to keel	Kmdgvttecohcapar
to knock upon	} Vfafarouhketa-
ones finger yt	
being priekt	haom
to knock or beat	} Suttecattamun
a thing w <sup>th</sup> a	
hammer	
to knot up haire	} Vdansywapiffan
they tye upon	
their heads	

## L

Land	Cheipfni
a Ladle	Thepoÿn
Lame	Nepamironowh
a Lampray	Rahawks
Landmen w <sup>th</sup>	} Pachinoma
amanta so	
called because	
they laboureth	
at sea	
to laugh	Keifbekiffon
to lay downe a	} Nawfiponimd
thing	
Leather that	} Pagwantawun
covereth their	
hippes &	
secretts	

## L

Leather	Vttocais
Leather stripes or	Rahfawans
stringe	
Leaves	Maaugwipacus
dead Leaves	Momeammge
to Leap as men	} Netufpus
leap in	
dauncing or	
w <sup>th</sup> ease	
to Leape	Hufpifsaan
to Leane against	} Atcheifgwanfon
a thing	
the Leane of any	oiawh
Flesh	wiaaws
Lead	windfeup
To light any	} Iaheafomiaw
thing	
It is not lighted	Matackefa
Light	Kehawtewh
a Lyon	Vttacawoi
to lift up any	} Vdespunnemun
thing	
Lightening	Kecuttannowas
a little piece	Paangun
Give me a little	} Kapeffemapangun
peece	
a Little	Taux
a Lizard or Elfe	Vtacafkis
yo <sup>a</sup> haue no lice	Matavtapawpiak
the Lipps	Naffbail
to Looke ones	} Cuttueummeis
head	
Lost	Nowwanus
a Lobster	Ahshaham
Long	Cunnaivwh
Low	Machefs
a Lowse	Metacun
alone	Apopagwetecus
to Lye downe to	} Macheneccawun
Sleepe	
to lye w <sup>th</sup> a	} Saccafak
woman	
to tell a Lie	vtchepitchewam
to lie together	Cowÿhpaantamun



M	
Metinge	a hand
Miske	Heare
Mintabuckkam	the Head
Muskam	the Forehead
Mufknis	the eyes
Mefkewe	the nose
Mettone	the mouth
Mepit	the teeth
Maratsno	the tongue
Mackatahone	the arme
Mefcot	the leg
Mefscate	the Foot
Mekense	the naile of th <sup>e</sup> fing <sup>rs</sup> & toes
Metawce	the eares
Mowhkoñ	a Fishhooke
Mafkawhinge	a parrot
Monowhaake	a sword
Maquequins	small belli
Makataweygh	Pearle
Mattanahayough	I have yt not
Matchqueo	a showe
Mangoite	great
Mufkfkimmins	Strawberries
Matchkore	a stagge skin
Mincum quire	} eate yo <sup>u</sup>
Mittchm	
Mattaquenatorath	I understand yo <sup>u</sup> not
Mattafsunutcho- oke	a small bird of divers clours
Mahawke	a goard
Meroathachefsam	a young boy
Mayance	I haue yt not
Momufcken	a mole in th <sup>e</sup> ground
Momnugh	a Turkey
Moroke	Ceader
Makique	snot
Mufkes	to run
Mayn	going in a path
Matakufke	the Leafe of a prick- le pear
Mattekeroth quier	} the wylie words
Marrapoth quier	
Mattoth	noe
Manote	a basket
Mouffomko	a fquirill
Mufsaue	a beast so called
Meffetonaause	a beard
Man	Nimatewh
a Mat made of Reeds	Anansacon
a Martern	Moschwacus
a maryed man	Nowiowhwiowah
Maneaters	Mussaangegwah
the marrow of a bone	weimb
a Marriner or sea- man	checkow

M	
a Match	Nmtawook
to make bread	Apoanocanosutck
to make a spoone	Ampeconominda
to make a bed	Oournemunpeta cawwin
to make a dish	Achehican
to make a frame or boat	Cowcacunnemun Ahtowenn
to make a graue	Cuttahamunourcar
to make a mat	choffunnaaufun
to make a basket	Mamecotaiheaun
meale & Flower	Rouhcat
	Rowkfewh
meale made of	} vketchamun
Gunnny wheate called	
to melt	Puffepuffactawos
to be melancholly or sad	} Mafkihaon
Milke made of walnuts	
Milk	Mutsoñ
to misse the hole	Nembabatsoho
a Morter	Tuccahooc
	Vttawh
a mouth	Meltoan
the morning or sun rise	} Papasowh
the morning is faire	
a Moth	Paſpaſat vfcantewh
to morrow	Mohwhawk
	Raiab
	Vnnawh
a mother	Neck
	Apegwas
a Mulbery	Mufkimnis
a Mushell shell	Thecomak
a Muskrat	ofafquws
N	
Numerothe quire	yo <sup>r</sup> companie
Neine	my ſelf
Niſakan	a reed
Nisake	a Cane
Nepaufche	the Sun
Nepunche neire	I am dead
Nehapper	ſit downe
Nuppawe	Sleepe
Nechan	a Child
Netap	my deare Freind
Noweanathfoun	I haue forgotten
Nekut	1 in number
Ninge	2 in number
Nuffaugh	3 in number
Nufchawus	8 in number
Ninge poke	20 in number



## N

Noringeamind	}	Mend up the fier
baketaw		
Nehapper kupper		Sit further
Namafke	}	Fish of any kind
Nameche		
Nethkeon		the nose
Neputts		the tooth
Noraughtoan		put on yo <sup>r</sup> hat
Nahayhough		I haue it.

The Nails of my      wŷhchaudg  
hand

Naked      Nepowwer

a Napkin or any      Mattaffai<sup>th</sup>  
lynnen cloth

Naught broken or      }  
Crackt      } Perewh

the neck of any      Nufgwoik  
thing

a nett      Auffas

Next      Vtakÿk

a Nettle      Mayhfaan

the nest of a bird      wahechefao

Neare by or next      Patewh  
hand

New moone      Suekimma

Night      Tapacoh

Reihcawh

No or nay      Matah

tah [sic]

None      Rawwanud

the noise of a      }  
peece or Fall of      } Penim  
a tree

No more      Tawhs

I will drink no      }  
more      } Nutffegwacup

the North      vtcheiks

a nut like a small      }  
acroñ, good      } cheechinquamins  
meat

## O

Opykerough      a Brent, a fowle like  
a goofe

Oteyquenimin      to teare or rent any  
thing

Ockquetath      a taufell of a  
gothauke

Oughtamangoyth      a Tobacco bag

Owanough      who hath this

Ouxe      a Fox

Ockquins      a watchet colored  
bird

## O

Opomens      Chefnuts

Ough      yt is well

Oughrath      far off

Owaugh      an egg

an oare      Themacaus

an Oke tree      Poawamindg

Oysters      Cauwail

an Old man      Ramerumuwh

an old woman      Vtumpfeis

to open the dore      Tenneeatowee

”

to open ones eyes      Rafficokear

to open any thing      Vdapungwaoen

an otter or rather }  
a Beaver } Raragwunnemun

an Otter      Cuffotunnmoaans

Only one      Pohkewh

Out or yt is pluckt }  
out } Cúttak

Out away      Naautucahnecut

yo<sup>n</sup> gone      Aumpoffaioh

to overset or a }  
boat to turne } Key

keel up      Cotapeffew

an Owle      Quangatarask

## P

Poketawes      wheat

Peketawas      beans

Peache      fetch or bring

Peminah      a rope

Peymmata      thread

Pafquehamon      to Cut

Powtowhone      } blow the fire with

boketmoe      } yo<sup>r</sup> mouth

Pugguy      Afhes

Petacqueth      Thunder

Pokorance      a minerall stone

Pokin bokeyough      to dive under wat<sup>r</sup>

Pamyack      a goard

Pocosack      a gun

Pichanins      an excellent plumb

Pafkamath      Mulberries

Poughcone      the red paint or dye

Nokongamni bakeran Mond up go for  
 Nohajper kuyper sit further  
 Namake } fire up any kind  
 Nameche }  
 Nethkecu } go, no go  
 Nepeth } go, broke  
 Nohanghtean put on y<sup>r</sup> hat  
 Nakayheugh of canoe y<sup>t</sup>

To Naild of one hand, y<sup>e</sup> y<sup>e</sup> hand  
 Nakeo Nepowwer

a Nephin or any } Matassath  
 Gumen eloss }

Naught broken or } Perewh  
 breakt }

go work up any thing Nulgwok  
 a neth } dussab  
 Neph } Nacowas

a Nettle } utakyk  
 Neph } Manhsuan

go nest y<sup>e</sup> a bird wahchesao  
 12 ears by a nest y<sup>e</sup> Patenck

Neph moons Suckimma  
 Night Tapocoh

Neph or "nay" } Reihcawh  
 } the scratch.

None } fah.  
 } Rawicand

go noise y<sup>e</sup> a } Penim.  
 y<sup>e</sup> y<sup>e</sup> y<sup>e</sup> y<sup>e</sup> }

No more } Jawls  
 } Nulsegwacup

go North } utcheiks

a unit like a } chechinguamnis  
 arrow, good unit }

O  
 Oghenut  
 Ough y<sup>t</sup> is roca  
 Oughreath far off  
 Ovaugh an egg  
 an Oaro Tshemacans  
 an Oke trod Peawamindg  
 Oytors Canvash  
 an Old man Ramecumunwh  
 an old woman utumpseis  
 to open the door Temecatonew  
 to open ones eyes wadapungwawen  
 to open any thing Ruragwunneum  
 in other or tupper Cusotumshaane  
 a wicker } Pohkenunh  
 in other } Cuktak  
 Only one Naantucahnecut  
 out or y<sup>t</sup> is pluckt } Humpoffaish  
 out }  
 out away y<sup>e</sup> } Keij.  
 y<sup>e</sup> gone }  
 to be y<sup>e</sup> for a boat Cotapesscano  
 to be y<sup>e</sup> for a boat }  
 an Oulo Quwangatwask.

## P.

Peketawes no goat  
 Peketawes bands  
 Peache p<sup>r</sup>ty or bmy  
 Pemnah cl p<sup>r</sup>ty  
 Peymmata tynd  
 Piquehamen to put  
 Poutwone boks } blun egg for w<sup>e</sup>  
 } tance. } y<sup>e</sup> m<sup>e</sup>nt.  
 Pugguy Affe  
 Potacqueh Tumbor.  
 Pokozance a, m<sup>e</sup>ntal p<sup>r</sup>ty  
 Pokui boks yough to disbander p<sup>r</sup>ty  
 Panyack a guard  
 Pocofack a gun  
 Pichanims an p<sup>r</sup>ty p<sup>r</sup>ty  
 Paskamath m<sup>e</sup>ntal  
 Poughone m<sup>e</sup>ntal  
 Poughone m<sup>e</sup>ntal

## O

Oykeroough cl y<sup>e</sup>rent a fowls  
 Oterquemini like a goat.  
 Ockquetath to beard or w<sup>e</sup>nt  
 Oughtamangyth a tangle of a  
 Orvanough a tangle of a  
 Oure a tangle of a  
 Ockquins a tangle of a

Peyough.

## P

Peyeugh	returning
Pickuts	the gum we hold balfome
Potawaugh	a Porpois
Parance	5 in nomber
Paſpene	to walk about
Piſquaon	a duck
Paſkonath	the gold ſpark in the ſand
Penouge jeron	stone
Pocohaak	a botkin or aule
Pattihquapiſon	a hat
Pocontath	a girdle
a Parrat	Maſſacawwindg
to Paint black	Nummatchqwan
to paint red	Numerathguran pocoon
Perle	Matacawiak
Perle muſhell ſells	Vſaſgwoik
Peas	Offantamens
a Peice of a pot or a pot ſeard	Rummaſnwendg
a Piece of bread	Rowrooi Appones
a Peſtle	Pocohaac
to Play on a pipe	Pawpecoon
a Tobacco pipe	vppocano
the pipe is fowle	Vppocanomoiee
the pipe is ſtopt	Opoteyawh
the Pipe is broken	Vdei heawunſppo- con
a Pin	Pohcohaac
to Pinch	Nepokehanaan
a Pigeon	Towaigwoins
a wood-pidigoon	Quanonah
a pillow or to lay under ones	Ahqwafſ
head	
to piſſe	ſhekŷn
a Pike	kŷhtoroon
Porridge or broath	Noumpgwaam
a Poſt	Meihtuſmuſheis
a Polcat	Cuttenamuwhwa
a Pot	Aucagwins
to powre out water	Qwatchacuwhcaan
to powre in water	Vfowcunnemun
a porpoyſe	Potawoc
the Pox	Nunmanemennaus
a playſtor	Nuttacoondah
a Plomb ſtone	Maquaſcawnomel
a Plomb very De- litious when yt is ripe	Puſheninis

## P

a Plaife	Keiſkis
to play at any game	Mamantu Terracaun
to fillip w <sup>th</sup> ones finger	Vnepaſkmtecahbou
the privities or ſecret of a man	Pocohaac
Prayer	Maunumommaaſ
to come to praier	Pyahtomaaſ
a Pumpeon	Maheawg
a Purſe	Vttamamquoih
to Pull	Nunmaumon
to pull yt out	Necantough
to put yt in	Penider
to put on any thing	Puttohiqwofur
to put off any thing	Puffaqwonneindg
Purple	ourcrewh
to put out a candle	Vtahtahamun
to pull one downe	Cuttaqwocum

## Q

Que Quoy	what is this
Que Quoy ternin quire	what is yo <sup>r</sup> name

## R

Rapantā	veniſon
Rungaſ	all kind of ſuet
Rokayhook	an otter
Rickalhone	a Comb
Rokohamin	parched corne ground ſmale
Recōnacke	a Tobacco bag
Rofſoun	the wynd
Riapoke	to morrow
Riahoſicke	the devill
Rekaſque	a knife
Raw	Aſcunmewh
Rayne	Camrowaſ
a Raynebow	Qwannacut
a Rattle ſuch as they uſe in their Cere- monies made of a gourd	chingawwonauk
a Ratt	Aotawk
a Reed	Nehſaakah
Rent or torne	Tuttafewh
a River	yocaaunta



## R

Ripe	wingatewh
not Ripe	vfcannewh
to rise up	Paffaquear
the rind of a tree like hempe	{ Chefawk
a ring	Nekereinfkeps
a rose	Puffaqweinbun
a rose-tree	Puffaqweninuba- nieindg
to rowle or tosse as a ship at sea	{ Vtucotucofa
to row	Tchÿmauc
to roast	Apoirffaw
the root of to- bacco	Vppoo chappoc
a root	Vtchapoc
a rope or Cord	Pemuntaw
to run	Rafannear
Rushes	Cakekefus
to cut rushes	{ Mamafe Cakeke- fqwus

## S

Suckquohana	water
Sawwone	Salt
Sakahook	{ the cleare stones we gather
Sakahokañ	to write
secoñ	to spit
Sekehekonaugh	to write
Sand	Racaihoh
to sacrifice	vtakar
to say or be sayd	kecuttoñ
a sayle	Tfemaofay
to see	vnnamuñ
not to see	Mataumowuñ
let me see it	Numpeuamuñ
a seat in a boate or a bench	{ Tufsañ
seedes	Amenacarac
Sea weedes	Afearafqwus
Sedge	Ekwowafeus
to set down any thing	{ Mhnemuñ
the sea	Yapañ
Scum	Peihtaōh

## S

the scales of a Fish	wohainkank
to seratch	vneeufoffion
to seratch ones head	{ vn [indication that the preceeding Virginia language word is of this meaning.]
a seab	Vneqwufsum
sharpe	Keneiwoh
Sheres	Moundgtacan
Shells	ohjhaangunnemans
a ship	Mufawuruc
yt shyueth	Afsentueayah
Shoos	Mawheafus
to Shoote	Nepomatamē
a shooting gloue	Mereengafs
short	Taiqwaifuw
shut the dore	Kefsahikear
to scrub ones head	Necutchuckkuw
to sing or daunce	cante-cante
to sit downe	Nawpin
to sitt nearer	otafcotagwopur
to sitt further	Muffataquopur
to be sick	Arummofofouth
the single of a deare	{ wufhagwun
a sister	Nuckaandgam
the kin or fur of a hare	{ weifacannac
a sheldrake	Rowhgwawh
to sleepe	Nevauñ
a slo-worme	Apoufeafe
Smothe	Vfsequahamuñ
Smoak	Kekepengwah
to smell	Numeramin
to snort	Nequavuttonndmun
to suit ones nose	Vtannegwan
Snow	Coañ
yt Snoweth	Rookenh Coan
a snake vide adder	
a Snayle	Pomahaum
to siow or set wheat	{ Nuttafspin
to sw wh a needle	Hufquamū
a sore	Meihkaih
to soak bread	Nepokevnnamuñ
the sowle or vitall breath of mañ	{ Nethhetsunh
to strew or cast	Nummeraantaan
the spars of howse	
to spit	Tfehqwun
a sparrowhawk	Tatacaumevañ
sparks that glither	Pahgwurraow

<b>Ripo</b>	<b>R</b>	Wingatewh
not Ripo		N/canneroh
to cry by		Pasaguar
to cry by a tree		Diefauk
a ring		Xekeremskups
a rope		Pussagwembai
a rope bro		Pussagwembai - nirung
to row or to go up a river at low water		Utucoturofu
to row		Tchijmaac
to row		Apoiffan
to row of tobacco		Vppoo chupen
a row		Ntchapoc
to row or to go		Pemuntanaw
to row		Rajamcar
Ruffed		Lakeksgus
to cut ruffed		Mamek Lakeksgus
to row a gun		Nisseghamun

<b>Suckquahana</b>	<b>S</b>	water
Sarivone		Suit
Sakahook		to row or to go
Sakahoken		to write
Secot		to put
Sekekehonaugh		to write
<b>Sand</b>		Racah
to sarivone		utakar
to say or to say		kecuttan
a saylo		Tsemacjay
to say		unnamun
not to say		Matanamowan
to say or to say		Numpenamun
a put in a boat or a boat		Tjissan
seeds		Amenacacac
sea woods		Afcarajquus
sedges		Eskeowajcus
to sit down and sing		Nhonomun
to say		yajan
Suin		Peihtach

<b>The states of a</b>	<b>S</b>	Wohaihan
to (private)		Unecussopissen
to (private) and (private)		un
a stab		Umequwsum
to stab		Keneinoh
to stab		Moundgtacan
to stab		ohikuanigumemans
a stab		Onysawunc
to stab		Assentucayah
to stab		Marchajsum
to stab		Xepomatamen
a stab		Mercengasi
to stab		Tacwaisun
to stab		Kesahikcar
to stab		Necut chukkuw
to stab		Cante - cante
to stab		Nawpin
to stab		Stajotagwopur
to stab		Mussatagwopur
to stab		Arummoftanth
to stab		Wishugwan
a stab		Nuckaandgum
to stab		Wesacamac
a stab		Ronhgwawh
to stab		Xepun
to stab		Apoiffan
to stab		N/sequhamun
to stab		Kekepemgwah
to stab		Numeramun
to stab		Naguaruttunumun
to stab		Utamegwaw
to stab		Coan
to stab		Rockenah Coan
a stab		Pomacham
to stab		Nuttafpm
to stab		Husquamun
to stab		Meikheik
to stab		Xepokeunnamun
to stab		Nesthetunh
to stab		Nurumeacantau
to stab		Nesthuffan
to stab		Tschgoun
a stab		Tatacaumecan
to stab		Rahgouecan

## S

the spring	Suttekepacatuwh
to speak aloud	{ Memmowchiek
	{ taywuffan
to speake softly	Kemaantun
a squirrel	Muffanek
to looke a squint	Permgwah
a sturgeon	{ Cuppotoon
a sturgeon	
a string vide	
leather	
a stone	Shacahocan
a little stone	Manansk
to steale	Commotooah
a stake	wepattaha
a stake	Mehtacouc
the stalke of	
gynney or	{ Thepahcoon
Virginia wheat	
to strike	Nopaffingwahwn
to strike wh a	
sword	{ Nepacaman
stockings	Cawgweawans
a starr	Attaugwafflowk
to stir the pot	Vmmatahamū
to stretch ones	
selfe	{ Vifhebowfkeom
the stones of any	
male thing	{ Vtshowwah
to goe to stoole or	
to ease ones self	{ Vumufkittuwh
a stoole to sit upon	Apahpuñ
a straunger	Vttafantaffawinh
strong	Towangh
to step or goe up	Accowoñ
the stinging of a	
snake	{ Vtagwoong
to strike fier	Bocataoh kok
to stinck	Auutas
the Sun	Kefhowfe
Sun rise vide	
morning	
Sun set	Quunfewh
to sup or to haue	
bene at supper	{ Meatfuñ
Summer	Cowwotaioh
to suck	Anowwonnir
to sweat	Vebowhafs
to swym	Toofkean
to Swell	Cunnaqueis
a swan	wopuffouc
to swallow	Quautamu
to sweepe	Tfekehica

to swymm as a	} Puppaqwahauns
pece of wood or	
feather on the	
water	

## T

Tanggo	Let me se it.
Towaughe	a Crome [sic]
Tanre	small or little
Tamokin	to swym
Tauofin	a toole [sic]
Tanguath	a fur like a sables
Tamohake	a hatchett
Take it	Vntowh
to take up	Vummaumum
to take up wh a	
spooone	{ Anutfahamuñ
to take off	raffunnemun
to take one prisonr	Necakeffutoñ
to take tobacco	Nepffeaupooe
to take heed	Amwoir
a target	Amun whock
the taile of any	
thing	{ wufhaqwun
tawuy	Nufcahfaiyam
to tell one any	
thing	{ Cutterah
to throw a thing	
away	{ Apacet
thunder	Vmdgtuppauk
a thigh	Wýngwaus
these	yowhs
this	yowhk
the thomb	Vketeqwaivttendg
the throat	Vegwantaak
three	Nus
three hundred	Nufwoheuffannack
a thornebark	Aumboiek
to tickle one	Kekitchuchun
tobacco	vhpooe
a tobacco pipe	vhpooeñ
a tobacco bag	vttamaucoih
the Tobacco is	
good	{ Wmyutfeovhpooe
the Tobacco is	
naught	{ Kefkemaikpooe
a Towne	Muffavan
the traine of a bird	Otanneis
a tree	Meihtus
a greene tree	vfqwatanaik
a wallnut tree	Affunnomeindg
a Turtle	accomodemfk
a sea Turtle	Torocuppewk
a turd	Moich

## 5

to spring	Suttkepacatviah.	Tanggo	to pick it
to speak aloud	Memmonchick = tagiussun	Towanghe	" " "
to speak softly	Kemaantun	Tance	small or little
" quirell	Mitsanek	Tamokin	to grow
to look a front	Pernigwah	Tangom	a pile
a surgeon	Cuppatoan.	Tangequath	a fur like a rabbit
a springer		Termahake	a gutter
a strong bird longer			
a stone	Shacahocan	Take it	untough
a green stone	Mananik	to take up	Nummaumum
to steal	Commotowah	to take up a	Anutshamun
a stake	Neeputtaka	to take off	Rassinnemun
a stalk	Mehtacose	to take and grow	Necakusuttou
to stalk a young	Thapahoon	to take to grow	Nepessanpou
or Virginia wheat	Xepassingwah	to take good	Amuviv
to strike	Nepacaman	a target	Amun whock
to strike a flower	Campicewans	to take a plant	wushagwun
to strike	Ahrangwassouk	to grow	Nuscahjayum
to strike a spot	Vummatakam	to take and grow	Cutcoah
to strike a spot	Vusshibowssom	to grow a plant	Apacet
to grow to a spot	Atshowwah		
to grow to a spot	Vumakittuwah	to grow	umdgappauk
a stalk to sit upon	Apahpun	a grass	wuhgwaus
a straw	Utshantessawah	to grow	yowks
strong	Towangh	to grow	yowkk
to stop or grow	Accowah	to grow	uketquai uttendg
to stop or grow	Utagiussong	to grow	vegivantaak
to stop or grow	Boraka oh Rok	to grow	Xus
to stop or grow	Anutay	to grow	Nuswohcahunnack
to stop or grow	Kolthomfe	a cornstalk	Aumvick
to stop or grow	Quunferwh	to take and	kekitchuchun
to stop or grow	Meatfun	to take	whpoo
to stop or grow	Conwotaish	a tobacco pipe	whpocan
to stop or grow	Anowwonire	a tobacco pipe	utHamancvish
to stop or grow	vebowhals	to tobacco it	Wingutso whpoc
to stop or grow	Toohkan	to tobacco it	Keshenack poot
to stop or grow	Cunnaquis	a tobacco	Mussavan
to stop or grow	Wopussouc	to tobacco it	Otamers
to stop or grow	Quantamun	a tobacco	Meihter
to stop or grow	Tjekehica	a tobacco	Wagwataneik
to stop or grow		a wallnut tree	Assinnomemdg
to stop or grow		a durkee	accomodemsk
to stop or grow		a durkee	Towcappewh
to stop or grow		a durkee	Moich

## T

a Turkey	Monanaw
a Turkey Cock	Ofpanno
to turne a Cake	Cufkeeffmuñ
upon the coales	
twyned threed	Pemuckweranemd
to tye or make fast any thing	

## V

Veroance	a king or great man
vndoth	take yt
vfquion	an arrow
vmpfemen apooke	drinck tobacco
vmpfquoth	the moone
vaugh	a word of wonder
a vayne	asefeut
a Village	kaafuñ
Virginia	Tfenakcommacah
vnderneath	vt(hemaÿnd
to unclose hands	Penumun
I understand well	Kennehantows
I understand not	Matakennownto- rowh
a vine	wapapammdgas

## W

weyans	the leane of any thing
wekowehees	a hare
wapin	a ftab
wifotonoans	a beard
winpe	marrow
woufsicket	a running brook
woughtathe	to fwyñ
weracke	
waufcan	a bone
wingapo	my beloved friend
wingañ	Good
winganoufe	very good
a walnut	Affinenuns
to wash the face	Kefeigwaan

## W

to wash the hands	Kefeiremdecher
to wash any thing	ketffetawuñ
water	Suckquahañ
a wart	Meihkeis
to warme one	Bahtanomün
yt is warme or hot	Chingiffum
weather	
to waken	Vnamuñ
the waves of the sea	Agwafkawwaus
to walke	
weake	Pawpawmear
weary	Keffhemaue
weede	Cuttveen
to weede	Attafqwas
welcome or the word of greet- ing	Nummawh
Yt is well or ynough	wingapo
a well	chamah
the west	Notas
wett	wamattvwh
what is yo <sup>r</sup> name	
	Ohcawoos
	Attagwaffanna
	Neppe
	Cacutterewindg
	Reir
what is his name	Cacutterewmdg
	yowk
what is my name	cacuttorewindg
	Kear
what is this, or	Caqwaih
what call yo <sup>u</sup> that	
when	cacuttewaas yowk
where haue yo <sup>u</sup> bene	Tanoo chink
	Tannowaam
to whet	Nuffeffeqwas
whelpes	Aphohomins
wheat	Powttoas
a wheat Plomb	Affeifein
white	Opaivwh
to whistell	Qweifgwefuñ
a whiting	Vtteitsouk
the small wind	Rowhfunnvwh
a great wind	Mahgwaih
wide or great	Rummotaihwh
a wife	Noungafs
a wing	Vttacomas
to wipe ones nose	Cheifcunnemun
to winck	Jufpungwaren
a widgin	Ponomaw s



*Key to sheet 16*

**W**

Will you goe home	Cunnacha
winter	Puppoan noh
I will goe home	Nunnuacha
to wind about	Pafqwurraws
a woman	Cuttfenepo
a womans breast	otaue
a woman with child	Poweuvw
a woman queen	Wiransqua
an old woman	Tumpfeis
a little worme or } magot	Mowfah
wood	Mufheis
wood all along	Macheis-ni-ourew
a wound	Nepocuttokean
the world	Pamahfaivmh
a wolfe	Naantam
to wrastle	Mamarenarotun
to wrap or wind up } any thing	Nuwweifqwaput

**Y**

yeahawkan	a howse
yeokanta	a Rver
yeough	4 in number
to yawne or gape	Tamatuttener
yellow	Ouffawenk
yesterday	Ofayoh
yea or yes	Cuppeh
yonder or far off	yoaruwh
younger	wefums
you	kear

**Z**

Zanckone	to sneese
----------	-----------

W:

will ye go some	Cumacha
winter	Puppoan neh
will ye go some	Nunmachia
to round about	Pajjivuvane
a woman	Cutffenge
a woman's bropt	otant
a woman, w <sup>th</sup> y <sup>e</sup> id	Powewih
a woman's quon	Wewonqua
an old woman	Tungfii
a little worm or } maggot	Neiglah
wood	Mukhes
wood all along	M <sup>u</sup> st <sup>h</sup> is-m <sup>u</sup> oweh
a wound	Nepocutoken
the world	Pamahsawuk
a woollen	Naanam
to w <sup>th</sup> f <sup>th</sup> er	Mamarenatun
to w <sup>th</sup> f <sup>th</sup> er or w <sup>th</sup> f <sup>th</sup> er } any thing	Nuwioisquaput

Zanckene

Z  
to / w<sup>th</sup> f<sup>th</sup>er

fines

Y.

yeahankan	a young
yeokanto	a River
yeough	4 in number
to yamwo or gape	Tamututenon
yellow	Jussawuk
yesterday	o/ayoh
yea or yob	Cuppet
yonder or far off	yoarukh
younger	wesumt
yo"	Keav

A. 1758.



# SEMANTICALLY CLASSIFIED LISTS OF STRACHEY'S VOCABULARY

The assembling in lists of words of related meaning taken from Strachey is a new departure. Strachey's vocabulary is found to cover practically all terms of the language, and the writer has grouped these terms in lists according to related meaning, so that they will stand out more clearly to the reader. After each entry the number is given of the vocabulary sheet from which the entry is taken. The spellings by Strachey frequently vary and are to be regarded as approximations.

## PHENOMENA

### WORLD

Pamahfaivmh, world, 16

### EARTH

Cheipfni, earth, land, 9  
Afpamun, earth, 5  
Ottawn, earth, 5  
Pttawin, the ground, 7  
Racaioh, sand, 13  
Romutton, mound, 8  
Pomotawh, hill, mountain, 8  
Shacahocan, stone, 14  
Mamansk, little stone, 14  
Sawwone, salt, 13  
Matafsañ, copper, 4  
ofawas, brass, literally the yellow one, 3  
Mennumahgue, island, 14  
Muffavan, town, 14  
Kaafun, village, 15

### WATER

Suckquohana, water, 13  
yeokanta, river, 16  
Meihsutterafk, creek, 4  
woufsicket, a running brook, 15  
yapam, ocean, 13  
Peihtoah, foam, 6  
Komeyhon, rain, 8  
Coan, snow, 13  
oreih, ice, 8  
Mamman, cloud, 4

Arrahgwotuwh, cloud, 4  
Quannacut, rainbow, 11

### AIR

Rarafaun, air, 2  
Arrokoth, sky, 2  
Kykeythamots, wind, 9  
Rofsoun, wind, 11  
Rowhfunnvwh, breeze, 15  
Mahgwaih, great wind, 15

### ASTRONOMY

Keshowfe, sun, 14  
Nepaufche, sun, 10  
vmpfquoth, moon, 15  
Suckimma, new moon, 11  
Attaugwaffowk, star, 14

### FIRE

Boketawgh, fire, 2  
Mohcatois, fire coal, 6  
Accecow, spark, 6  
Pahqwaua, spark, 6  
Kekepemgwah, smoke, 15  
Pungue, ashes, 2

### LIGHTNING

Kecuttannowas, lightning, 9  
Petacqueth, thunder, 11

### CARDINAL DIRECTIONS

vtcheiks, north, 11

## PLANT CORPOREAL

### GENERAL

Meihtus, tree, 14  
Mehteqweins, grass, 7  
wapapammdgar, vine, 15

Maaugwipacus, leaf, 9  
Amenacarac, seed, 13  
onacaugs caunomen, fruit-pit, 7  
Pickewh, pitch of the Virginia maple, 7  
Vtchapoc, root, 13

## PLANTS

Accondews, blueberry, 3  
 Apooke, tobacco, 2  
 Amkoming, poisonous flower the fruit  
   of which is a kind of black cherry, 2  
 Anaskomens, acorn, 2  
 Afearafqwus, seaweed, 13  
 Affeffein, wheat plum, 15  
 Afinimins, walnut, 15  
 Aumboik, thornbark, 14  
 Cakefqus, rush, 13  
 Caumdqus, bramble, 3  
 chechinquamins, evidently chinquapin  
   oak, 11  
 Efkwawfqus, sedge, 13  
 Mahawke, gourd, 10  
 Maracah, native plant called apple, 2  
 Marakimins, wild grape, 7  
 Matakufke, pricklypear leaf, 10. [This  
   is the northeasternmost term for  
   pricklypear which is on record.]  
 Mauhfau, nettle sp., 11  
 Meroke, juniper, 10  
 Mukimnins, mulberry, 10

Mukskimmins, strawberry, 10  
 Nehfaakah, reed, 11  
 Opomens, chestnut, 11  
 Pickuts, balsam, 11  
 Peccataas, bean, 2  
 Puffaqwenibunanieindg, rose bush, 13  
 weihkippe is, wild hemp, 8  
 Paangahtumuns, hazel, 7  
 Pichanins, plum sp., 11

## CORN

[The corn plant and its parts evidently  
   have a large vocabulary in the Vir-  
   ginia Indian language, of which  
   vocabulary Strachey furnishes traces.]  
 Pacaffac, corn plant, 7. Strachey  
   gives Peccataas for bean and Poke-  
   taws for wheat.  
 Pocuntavhea, corn ear husk, 8  
 okifher, corn ear cob (?), 3  
 Rokohamin, ground-up parched corn, 11  
 yketchamun, corn meal, 10

## ANIMAL CORPOREAL

## GENERAL

wufkan, bone, 3  
 weineb, marrow, 10  
 Ahpewk, feather, 6  
 Mequance, long feather, 6  
 wawirak, horn, 11  
 Owaugh, egg, 11

## HEAD

Mmabuckkam, head, 10  
 Mexerfe, head hair, 7  
 Mufkam, forehead, 10  
 Mufkiendg, eye, 5  
 Mefkewe, nose, 10  
 Makigue, mucus, 10  
 Metawce, ear, 10  
 Mettone, mouth, 10  
 Mehkewh, beak, 3  
 Meratsno, tongue, 10  
 Mepit, tooth, 10

Naffhah, lip, 9  
 weihfatonowans, beard, 2

## TRUNK

Vegwantaak, throat, 15  
 Mutson, milk, 10  
 Otakeifheheis, bowels, 7  
 Pocohaac, penis, 11. [A little earlier  
   Strachey gives this word as meaning  
   awl, pin.]  
 Vtohowwah, testicles, 14  
 Muttusk, vulva, 5  
 wufhaqwun, tail, 14

## LIMBS

Mackatahone, arm, 10  
 Meifquan, elbow, 14  
 Meihtinge, hand, 7  
 Mefcot, leg, foot, 10  
 Apome, thigh, 2  
 Mekense, digit nail, 10

ANIMALS

GENERAL

Perhaps there is no general word for animal.

LOW FORMS

Mowfah, worm, maggot, 16

CRUSTACEANS AND SPIDERS

Assahampehooke, lobster, 2

Tuttafcuk, crab, 4

Ohtindge, crab claw, 4

Strachey does not give the word for spider, but gives Nuttatsapec, cobweb, 4.

TICKS AND INSECTS

Metacun, louse, 9

Nuttaqwon, flea, 6. (Apparently the same word as the word for louse.)

Poengwus, gnat, 7

Mowchesoh, housefly, 6

Tatacaunfhewah, grasshopper, 7

Manaangwas, butterfly, 3

Mohwhawk, moth, 10

MOLLUSKS

Pomahaum, snail sp., 13

Tfhecomak, mussel shell, 10

Vfafgwoik, pearl mussel shell, 11

Cauaih, oyster, 11

FISHES

Fish in general is called Nammais, fish, 6. Woskeqwus, gill, 7. Wýhcats, fin, 6. Wooch, roe, literally eggs, 4.

Muffaangepwah, maneater shark, 10

Afcamuuk, eel, 5

Rahtaios, lamprey, 9

Cuppotoon, sturgeon, 14

Vttacomuck, cod, 4

Tatamaho, gar, 6

kýhtoroon, pike, 11

AMPHIBIANS

No name of an amphibian is recorded by Strachey.

LIZARDS

Vtacafkis, lizard sp., 9

SNAKES

Reihtafcook, adder, 2. The last syllable evidently means snake in general.

TURTLES

Commotins, turtle sp., 4

accomodemfk, turtle sp., 14

Torocuppewk, sea turtle, 14

BIRDS

Tfhehip, bird in general, 3

*Duck Group*

Pifcoend, duck sp., 5

Ponomaws, widgeon, 15

Rowgwawh, sheldrake, 13

*Goose Group*

Kahanqoc, goose sp., 7

Marahungoc, goose sp., 7

Kahunge, goose sp., 9

Opykerough, brant, 11

wopuffouc, swan, 14

*Hawk Group*

Tatacaumevan, sparrow hawk, 13

Opatenaiok, eagle, 5

*Owl Group*

Quangatarask, owl sp., 11

*Turkey Group*

Momnugh, turkey, 10.

Ofpanno, turkey cock, 15.

*Pigeon Group*

Towaigwoins, pigeon, 11

Quanonah, wood pigeon, 11

*Crow Group*

Ohawas, crow, 4

*Cuckoo Group*

wimpenton, cuckoo, 14

*Robin Group*

Cheawanta, robin, 4

*Crane Group*

Vfsac, crane, 4

*Gull Group*

coiahgwus, gull sp., 7

<i>Parrot Group</i>	<i>Rat Group</i>
Maskawhinge, parrot sp., 10. Evidently the Carolina parakeet is meant, it being the only bird of the parrot group in the region.	Aotawk, rat sp., 11
<i>Marten Group</i>	<i>Rabbit Group</i>
Moschwacus, marten, 10	wýheutteis, hare, 7
<i>Insufficiently Identified</i>	<i>Beaver Group</i>
Ahshowcutteis, bird sp. having red under the wings, 3	Pohkewh, beaver, 11
Ofafanticus, a bird like a divedapper, 3	Cuitak, otter, 11
ceumeats, bird sp., 6	ofafquws, muskrat, 10
meihteam, bird sp., 6	<i>Bear</i>
Mattaffunutchooke, bird sp., 10	Mefseionaause, bear, 10
Ockquins, bird sp., 11	<i>Dog Group</i>
Tthoetewh, bird sp., 6	Attemoos, dog, 5
<i>MAMMALS</i>	Neantam, wolf, 16
<i>Marsupial Group</i>	Ouxe, fox, 11
Aposoum, opossum, 2	<i>Cat Group</i>
<i>Cetacean Group</i>	Vttacawoi, mountain lion, 9
Potawaugh, porpoise, 11	<i>Mole Group</i>
<i>Deer Group</i>	Momufiken, mole, 10
Rapanta, vension, 11.	<i>Skunk Group</i>
Monattocow, fawn, 6.	Attowrin, skunk, 4
<i>Squirrel Group</i>	<i>Raccoon</i>
Mouffomko, ground squirrel, 10	Arathkone, raccoon, 2
Aiofsapanýk, flying squirrel, 6	<i>Inadequately Described</i>
	vtchoonggway, mammal sp., 4

## AGE-SEX

Neckaun, child, 9	Cucheneppo, woman, 10
Vfcapess, boy, 3	Ramerumuwh, old man, 11
Vfquafeins, girl, 7	Vtumpfeis, old woman, 11
Nimatewh, man, 30	

## STATUS

weroance, chief, 9	weransqua, woman chief, 16
--------------------	----------------------------

RELATIONSHIP TERMS

PATERNAL	FRATERNAL
Nows, father, 6	Nemat, brother, 3
Kiok, mother, 8	Covfmuc, sister, 3
Amofens, daughter, 2	
PATRUAL	MARITAL
Ariqwoffac, aunt, 2	Noungafs, wife, 15

RELIGION

Ahone, God, 2 [literally, strong]	Riapoke, Devil, 5
Rawottonemd, God, 7	Popogwvrsur, hell, 8
Mounfhagwatowh, heaven, 7	Netfhetsunh, soul, 13

PERSONAL NAMES

Nanamachavvk, name of the Roanoke chief, 9

PLACE NAMES

Chessiopiock, Chesapeake Bay, 1  
 Paquachowng, waterfalls at the upper end of the Kings [James] River, 5  
 Tfenakcommacah, Virginia, 15

TRIBE NAMES

[The race name for white man appears in the song recorded by Strachey.]

MATERIAL CULTURE TERMS

Adornment. Cutaantaquapifsun, head-dress of red-dyed deer hair, 4.	Implements. Pamifac, knife, 9. Reka-sque, knife, 12. Tamohake, hatchet, 14. Cunfenagwus, Indian hatchet.
Awl. Pocohaac, awl, 2; Pocohaac, penis, 12. Compare perhaps the name Pocahontas, said to mean "the little wanton."	Mat. Ananson, rush mat, 7.
Ball. Aitowf, ball, 2	Musical instrument. Ahqwohhoac, drum, 5.
Broom. Tfhekehicawwons, broom, 3	Net. Auffas, net [a fish net is probably meant.]
Canoe. Aquintayne, canoe, 2. Aquintayne manggoy, large ship, 2.	Rattle. chingawwonauk, gourd rattle.
Aomtañ, canoe, 3. Mufsaawwus, boat.	Bag. Porafap, bag. vttamancoih, bag.
Kayqmoose, boat, 3, 8. Tfenacaus, paddle, 11.	Tackle. Auketuttawh, fishhook, 6. Mowhkohañ, fishhook, 10.
Clothing. Puttaiquapifson, hat, 11. Pocontath, girdle, 13. Puttamus, feather mantle, 5.	Tobacco paraphernalia. Apokan, tobacco pipe, 2. Chamange, Reconacke, tobacco bag, 4.
Pestle. Pocohaac, 12. (Written same as word for awl.)	Utensil. Aucutgagwafsun, copper kettle, 4. Outakan, dish, 5. Pocohaac, pestle, 12.
Arrowhead, Raputtak.	Walking stick. Nisake, walking stick, 10.
Cordage. Pemanataon, string, 4. Peminah, rope. Peymmata, thread, 11.	Weapons. Auhtab, bow, 5. Auppies, bowstring, 5. Asqweowan, arrow, 2. Raputtak, arrowhead. Pocosack, gun, rifle, 11.
Food. Apones, bread. Taccahoapoans, tuckahoe bread.	
Furniture. Cawwaivwh, bed, 3. Petoacawin, bed, 3. Ahquafs, pillow, 12.	
House. yeahawkan, house, 16.	

AILMENTS

Headache, Kawmelirppaan, 7.

## NUMERALS

Strachey records the numerals from 1 to 10, inclusive, with the exception of the numeral for 7, which he does not give. The numeral for 20 is also given by Strachey, and here. (The numerals are in italics and the numbers of the sheets in roman.)

Nekut, 1, 10	Comatnige, 6, 4
Ninge, 2, 10	Nuschawus, 8, 10
Nuffaugh, 3, 10	Kykeytawc, 9, 9
yeough, 4, 16	Kofke, 10, 9
Parance, 5, 13	Ninge poke, 20, 10

## LITERATURE CITED

BERGMANN, GUSTAV VON, EDITOR.

1789. Das Gebeth des Herrn . . . in Hundert Zwey und Fünfzig Sprachen, p. 65. Ruein (Livland).

BRINTON, DANIEL G., and ANTHONY, ALBERT SEQAQKIND.

1888. A Lenâpé-English dictionary. Philadelphia.

"C. C."

1858. Dalrymple's short vocabulary of the language of the Pamunkey. Historical Magazine, 1st ser. London.

DALRYMPLE, [Reverend.] See "C. C."

HALE, EDWARD E.

1860. [Notes by.] In Proc. Amer. Antiq. Soc., April 25, pp. 38-41, 42-47.

SIEBERT, FRANK T.

1931. Certain proto-Algonquian consonant clusters. Language, vol. 17, No. 4.

SMITH, JOHN.

1612. A map of Virginia. . . . Oxford.

STRACHEY, WILLIAM.

1849. Historie of travaile into Virginia Britannia. . . . Hakluyt Society. London.